



# **Junge Frauen in Van träumen von ihrer Zukunft**

Die Projekte des Vereins Städtepartnerschaft Basel-Van im kurdischen Teil der Türkei

## **Keçikên ciwan li Wanê hêviya pêşedemê dikin**

Projeyên komela bajarvaniya biratiya Basel - Wanê li bakura Kurdistana Tirkiyeyê

## **Van`da yaşıyan genç kızlar geleceklerinin hayalini kuruyorlar**

Basel- Van kardeşlik derneğinin Türkiye`nin Kürt bölgelerinde yaptığı projelerden alıntılar



In der Kelim-Werkstatt lernen junge Frauen seit 2000 die traditionelle Technik des Kelimwebens. Sie haben die Möglichkeit, ihre Schulbildung zu verbessern.

120 Mädchen haben in dieser Zeit erfolgreich ihre Primarschulprüfung absolviert, 30 die Mittelschulprüfung, 16 das Gymnasium.

Di kargeha berikê de keçikên ciwan ji sala 2000 vir de fêrî huner û tiknîka kevneşopiya raçandina berikan dibin. Ew xwedî derfeta pêşva birine perwerdeya xwendekariyê ne.

Di vê pêvajoyê de 120 keçikan dibistana seretayî, 30 dibistana navîn û 16 an jî Lîse bi awayekî serkeftî perwende xwe xelas kirin.

Van şehrindeki kilim atölyesinde genç kızlar, 2000 yılından beri geleneksel yöntemlerle kilim dokumayı öğreniyorlar.

Bu zaman içerisinde, 120 genç kız ilkokulu, 30 genc kız ortaokulu, 16 tanesi ise liseyi başarı ile bitirdiler.





„Ich möchte Journalistin werden und die Welt bereisen. Ich möchte viele Sprachen lernen.“

„Ez diwxazim bibim rojnamevan û geşte cîhanê bikim. Ez dixwazim hînê gelek zimanan bibim.“

„ Büyüyünce gazeteci olmak ve dünyayı gezmek istiyorum. Bunun için birçok dili konuşabilmeyi öğrenmek istiyorum. „





„Ich möchte Lehrerin werden. Ich möchte einmal eine Kelim-Werkstatt leiten.“

„Ez dixwazim bibim mamoste. Ez dixwazim carekê rêberiyê Kargeheke berikan bikim.“

„Büyüünce öğretmen olmak ve buna benzer bir kilim atölyesini yönetmek istiyorum.“



„Ich möchte heiraten.“

„Schau die Hände eines Mannes an, bevor du ihn heiratest“, sagt Enver Oezkahraman, der Leiter der Werkstatt.

„Ez dixwazim bizewicim.“

Rêberê Kargehê Enver Özkahraman, dibêje.

„Berî ku tu bizewicî, destê merê ku tu pê re bizewice binêre.“

„ Büyüyünce evlenmek istiyorum“

„ Evlenmeden önce, evleneceğin erkeğin ellerine bak“  
diyor Kilim atölyesinin müdürü



„Ich möchte Krankenschwester werden.“

„Ez dixwazim bibim nexweşnêr“

„Büyüyünce hemşire olmak istiyorum.“



„Ich habe hier die Mittelschulprüfung gemacht.“

„Min li vir perwende dibistana navîn xelas kir.“

„Bu kilim atölyesinde ortaokul sınavları için çalıştım ve başardım.“







„Wir dürfen hier chatten.“

„Em dikarin li vir di chatê kevin.“

„ Burada internete girip, istediklerimizle yazışabiliyoruz.“



Die jungen Frauen sind neugierig, sie stellen viele Fragen an uns, sie sind wissbegierig und offen.

Keçikên ciwan gelek meraqdar in û gelek pirs ji me pirsîn û ji bo fêrbûnê gelek bi meraq in.

Burada çalışan genç kızlar çok ilgili ve meraklılar, bilgiye duydukları açlıktan dolayı, açık yüreklilikle sorular sordular bize.



BOSTANIÇI BELEDİYESİ  
1993  
**MAYA**  
KADIN DANIŞMA MERKEZİ & ÇAMAŞIR EVİ  
VAN-BASEL (İSVİÇRE) DAYANIŞMA DERNEĞİNİN KATKILARIYLA YAPILMIŞTIR.



Maya heisst Hefe.

Wate Maya yê Havên e.

Maya türkçe hamur mayası anlamına gelir.





In der Wäscherei in Van-Bostanici haben pro Tag 30 Frauen aus vier Quartieren die Möglichkeit, eine Waschmaschine zu benutzen. Während sie warten, lernen sie nähen und sticken oder können sich über Fragen zur Erziehung und Gesundheit informieren.

Li Kincşok (Beravxane) a Wan-Bostaniçi yê rojane 30 Jin dikarin ji çar taxan makîneya kincşûştinê bi kar bînin. Di wexta payinê de, fêrî dirûtin û neqş çêkirinê an jî dikarin di derbarê perwerde û tendurîstiyê de xwe agahdar bikin.

Van şehri Bostaniçi ilçesinde bulunan bu çamaşırhanede, hergün dört ayrı semtten gelen 30 a yakın kadın çamasır yıkamaktadır. Çamasır yıkama sırasını beklerken kadınlar, dikiş dikmeyi ve nakış yapmayı öğrenmektedirler. Ayrıca çocuk eğitimi ve sağlık eğitimi konusunda bilgilendirilmektedirler.



„Ich habe hier gelernt zu nähen. So kann ich meine Aussteuer selber anfertigen.“

„Ez li vir fêrî neqş çêkirinê bûm. Ê bi xwe dikarim rihela xwe bi xwe daynim.“

„ Burada dikiş dikmeyi öğrendim, böylece çeyizimi kendim yapabileceğim.“



„Diese Tischdecke habe ich selber gestickt.“

„Ev Rûmase min bi xwe neqş kiriye.“

„Bu masa örtüsünü kendim işledim.“



„Vielleicht kann ich in Zukunft verkaufen, was ich sticke und nähe.“

„Dibe ku pêşedemê de tiştê ku ez bi xwe daçikînim û neqş dikim bifiroşom.“

„Belkide gelecekte, burada işlediğim ve diktiğim şeyleri satabilir, aile bütçeme katkıda bulunabilirim.“





„Dieses Kleid habe ich selber entworfen. Ich kann auch die Kleider für meine Kinder selber nähen.“

„Ev Kinc min bi xwe dîzayn kir. Ê ez ji bo zarokên xwe jî, dikarim bidûrînim.“

„Bu elbiseyi ben kendim tasarladım.

Çocuklarımin elbiselerini de kendim dikebilirim.“

Van-Bostanici wird seit Jahren von Frauen regiert.

Bi salan e ku Wan-Bostaniçi ji aliyê jinan ve tê bi rêvebirin.

Van`in Bostanici ilçesi yıllardır kadın belediye başkanları tarafından yönetilmektedir.



Gülcihan Simsek, die frühere Bürgermeisterin, war die Geburtshelferin der Wäscherei. Sie ist seit April 2009 im Gefängnis.

Seher Aksitkutay hat den Bau als Ingenieurin geleitet.

Ji aliyê Şaredara berê Gülcihan Şimşekê ve Kincşok (Beravxane) hat proje kirin.Û Gülcihan Şimşek Avrêl 2009 an vir ve di girtigehê de ye.

Seher Aksitkutayê jî endezyariya Kincşokê (Beravxane) kir.

Bostaniçi eski belediye başkanı Gülcihan Şimsek, bu çamaşırhane projesinin fikir babası (annesi)dir ve 2009 yılının Nisan ayından beri cezaevinde tutuklu bulunmaktadır.

Seher Akşitkutay bu projenin mimarıdır.



Nezahat Ergünes ist seit März 2009  
Bürgermeisterin von Van-Bostanici.

Nezahat Ergüneş ji Adar 2009 an vir ve  
Şaredariya Wan-Bostaniçi yê ye.

Bayan Nezahat Ergüneş 2009 yılı Mart ayından  
beri Bostaniçi belediye başkanıdır.

„Ich möchte, dass meine Kinder ihre Muttersprache sprechen können.“

„Ez dixwazim zarokên min zimanê xwe yî zikmakî bipeyivîn.“

„Çocuklarımın anadillerini konuşmalarını istiyorum.“





